

ABOU FARES EL DAHDAH

أبو فارس الدحداح

PRÉCIS

الوجيز

DE GRAMMAIRE ARABE UNIVERSELLE

في قواعد العربية العالمية

Version française

إصدار فرنسي

\* À la suite de cette page se trouve une table des matières détaillée page après page.

– Le lecteur peut choisir la matière qui l'intéresse et s'y rendre directement.

– Comme il peut poursuivre sa lecture par succession des pages.

\* يلي هذه الصفحة فهرس بالمواد مفصّل صفحة بعد صفحة.

– يمكن للقارئ أن يختار المادة التي تهّمه وينتقل إليها مباشرة.

– كما يمكنه متابعة القراءة بتسلسل الصفحات.

Genres et états du verbe	72	أنواع الفعل وأحواله
Mode du verbe	73	صيغة الفعل
Verbe complet	74	الفعل التامّ
Verbe permanent	75	الفعل اللازم
Verbe transitif	76	الفعل المتعدّي
Verbe connu & ignoré	77	المعلوم والمجهول
Verbe déficient	78	الفعل ناقص
Structuré & décliné	79	المبني والمعرب
Sain & défectueux	80	الصحيح والمعتلّ
Verbe & N de confirmation	81	الفعل ونون التوكيد
Verbe inerte	82	الفعل الجامد
Personnels & verbe	83	الضمائر والفعل
Conjugaison verbe passé	84	تصريف الماضي
Mode du verbe passé	85	صيغة الماضي
Conjugaison v. conforme	86	تصريف المضارع
Mode du verbe conforme	87	صيغة المضارع
Conjugaison v. ignoré	88	تصريف المجهول
Conjugaison v. impératif	89	تصريف الأمر
Mode du verbe impératif	90	صيغة الأمر
Classification du verbe	91	تصنيف الفعل
Verbe sain intact	92	الصحيح السالم
Verbe doublé	93	المضاعف
Avec HaM'Zat en F	94	المهموز الفاء
Avec HaM'Zat en R	95	المهموز العين
Avec HaM'Zat en L	96	المهموز الهمزة

Supposition de decl. & struct.	48	تقدير الإعراب والبناء
Nom dénudé	49	الاسم المجرد
Augmenté & retranché	50	المزيد والمحذوف
Décliné & lettre finale	51	المعرب وآخر حرف منه
Genres de nom décliné	52	أنواع الاسم المعرب
Nom à finale amoindrie	53	الاسم المنقوص
Qualifié & qualificatif	54	الموصوف والصفة
Interprété comme dérivé	55	المؤول بالمشتق
Indeterminé & défini	56	النكرة والمعرفة
Modulation	57	التنوين
Masculin & féminin	58	المذكر والمؤنث
Féminisation & qualificatifs	59	التأنيث والصفات
Nom duel	60	الاسم المثنى
Pluriel	61	الجمع
Pluriel masculin intact	62	جمع المذكر السالم
Pluriel féminin intact	63	جمع المؤنث السالم
Pluriel brisé	64	جمع التكسير
Pluriel mineur	65	جمع القلة
Pluriel majeur	66	جمع الكثرة
Pluriel ultime & pluralité	67	منتهى الجموع والجمع
Autres pluriels	68	الجموع الأخرى
Nom relatif	69	الاسم المنسوب
Nom diminutif	70	الاسم المصغر
<b>4- Le verbe</b>		<b>٤- الفعل</b>
Cadre du verbe	71	هيكل الفعل

<b>3- États du nom</b>		<b>٣- أحوال الاسم</b>
Le nom	24	الاسم
Signes de nominalisation	25	علامات الاسميّة
Situations de compatibilité	26	حالات الأسميّة
Compatible sans réserve	27	متمكّن أمكن
Compatible avec réserve	28	متمكّن غير أمكن
Incompatible	29	غير متمكّن
Incompatible, exceptionnel	30	غير متمكّن، استثنائيّ
Le nom et ses états	31	الاسم في أحواله
Déclinaison du nom	32	إعراب الاسم
Structure du nom	33	بناء الاسم
Décliné & structuré	34	الاسم المعرب والمبنيّ
Décliné et variable	35	المعرب المنصرف
Titres de déclinaison	36	ألقاب الإعراب
Nom à finale régulière	37	الاسم المرفوع
Nom à finale ouverte	38	الاسم المنصوب
Nom à finale réduite	39	الاسم المجرور
Interdit de variation	40	الممنوع من الصرف
Interdit - Nom propre	41	الممنوع - العلم
Qualificatif et pl. ultime	42	الصفة ومنتهى الجموع
Restreint et étendu	43	المقصور والممدود
Nom structuré	44	الاسم المبنيّ
Structure permanente	45	البناء اللازم
Structure accidentelle	46	البناء العارض
Titres de structure	47	ألقاب البناء

<b>1- The word</b>		<b>١- الكلمة</b>
Science grammaticale arabe	1	علم القواعد العربيّة
Mot arabe	2	الكلمة العربيّة
États du mot	3	حالات الكلمة
Titres de déclinaison	4	ألقاب الإعراب
Titres de structure	5	ألقاب البناء
Forme du mot	6	صيغة الكلمة
Structure du mot	7	الكلمة المبنيّة
Mot décliné	8	الكلمة المعربة
Apparent	9	الظاهر
Signe apparent	10	العلامة الظاهرة
Signes de déclinaison	11	علامات الإعراب
Signes de structure	12	علامات البناء
<b>2- La lettre</b>		<b>٢- الحرف</b>
Lettres Alphabétiques	13	الحروف الهجائيّة
Voyelles et accents	14	الحركات والضوابط
HaM'Zat rupture & liaison	15	همزة القطع والوصل
HaM'Zat au début	16	الهمزة في أول الكلمة
HaM'Zat au milieu	17	الهمزة في وسط الكلمة
HaM'Zat à la fin	18	الهمزة في طرف الكلمة
Divisions lettres de signif.	19	أقسام حروف المعاني
Signification des lettres	20	معاني الحروف
Significations & lettres	21	المعاني وحروفها
Fonctions des lettres	22	وظائف الحروف
Action des lettres	23	عمل الحروف

## TABLE DES MATIÈRES

Supposition sig. déclinaison 170	تقدير علامات الإعراب
Ouverture du v. conforme 171	نصب المضارع
Élision du v. conforme 172	جزم المضارع
Condition & réponse 173	الشرط والجواب
Élision sur demande 174	الجزم بالطلب
V. structuré & décliné 175	بناء الفعل وإعرابه
Les cinq verbes 176	الأفعال الخمسة
États du verbe passé 177	أحوال الماضي
États du verbe conforme 178	أحوال المضارع
États du verbe impératif 179	أحوال الأمر
Finale rég. & fonction agent 180	المرفوعات والفاعلية
Facteur de régularité 181	الرافع
Agent 182	الفاعل
Pro-agent 183	نائب الفاعل
<b>8- Noms à finale ouverte</b>	<b>المنصوبات</b>
Cadre des noms ouverts 184	هيكل المنصوبات
Ouverture du nom 185	نصب الاسم
Patient direct 186	المفعول به
«Supposer» & sœurs 187	ظن وأخواتها
«Montrer» & sœurs 188	أرى وأخواتها
Patient par étonnement 189	المفعول بالتعجب
Spécification 190	الاختصاص
Appel 191	النداء
Appelé isolé 192	المنادى المفرد
Appelé annexant 193	المنادى المضاف

Nom de lieu 146	اسم المكان
Nom de temps 147	اسم الزمان
Nom d'instrument 148	اسم الآلة
Nom invariable 149	الاسم غير المتصرف
Nom personnel 150	الضمير
Personnels de déclinaison 151	ضمائر الإعراب
Considération & séparation 152	الشأن والفصل
Protection & allocution 153	الوقاية والخطاب
Nom démonstratif 154	اسم الإشارة
Nom interrogatif 155	اسم الاستفهام
Nom conditionnel 156	اسم الشرط
Nom conjonctif 157	الاسم الموصول
Lien et personnel revenant 158	الصلة والعائد
Nom allusif 159	الكناية
Nom circonstanciel 160	الظرف
Pro-circons. & directions 161	نائب الظرف والجهات
Nom verbal 162	اسم الفعل
Action du nom verbal 163	عمل اسم الفعل
Nom numéral 164	اسم العدد
Ortho. numéral cardinal 165	كتابة العدد الأصلي
Ortho. numéral ordinal 166	كتابة العدد الترتيبي
<b>6- Phrase verbale</b>	<b>الجملة الفعلية</b>
Verbe & son similaire 167	الفعل والمشبّه به
Verbe conforme décliné 168	المضارع المعرب
Régularité du v. conforme 169	رفع المضارع

## ب

Cadre du nom 121	هيكل الاسم
Mode du nom 122	صيغة الاسم
Le nom et ses genres 123	الاسم في أنواعه
Originel et dérivés 124	المصدر ومشتقاته
Nom variable & invariable 125	الاسم المتصرف وغيره
Nom substantif 126	اسم الجنس
Cinq noms 127	الأسماء الخمسة
Nom propre 128	اسم العلم
Nom propre simple 129	العلم المفرد
Nom propre composé 130	العلم المركب
..substantif, filiation, surnom 131	الجنسي، الكنية، اللقب
Nom originel 132	المصدر
Nom originel dénudé 133	المصدر المجرد
Nom originel augmenté 134	المصدر المزيد
Nom originel in M 135	المصدر الميمي
Nom d'origine 136	اسم المصدر
Originel artificiel 137	المصدر الصناعي
N. d'action unique & manière 137	اسم المزة والنوع
Originel interprété 139	المصدر المؤول
Action de l'originel 140	عمل المصدر
Nom-agent 141	اسم الفاعل
Nom-patient 142	اسم المفعول
Qualité similaire 143	الصفة المشبّهة
*EaFRal de préférence 144	أفعل التفضيل
Exemples de superlatif 145	أمثلة المبالغة

## فهرس بالمواد

Défectueux en F 97	المعتلّ الفاء
Défectueux en R 98	المعتلّ العين
Défectueux en L 99	المعتلّ اللام
Mixte joint 100	اللفيف المقرون
Mixte séparé 101	اللفيف المفروق
Structure du verbe passé 102	بناء الفعل الماضي
Structure du v. impératif 103	بناء فعل الأمر
Déclinaison conforme reg. 104	إعراب المضارع رفعا
Déclinaison conforme ouv. 105	إعراب المضارع نصبا
Déclinaison conforme éli. 106	إعراب المضارع جزما
Conjugaison conforme ouv. 107	تصريف المضارع نصبا
Conjugaison conforme éli. 108	تصريف المضارع جزما
Conjugaison: FaRRaLa 109	تصريف الوزن فَعَلَ
Conjugaison: FaERaLa 110	تصريف الوزن فاعَلَ
Conjugaison: *EaFRaLa 111	تصريف الوزن أفَعَلَ
Conjugaison: TaFaRRaLa 112	تصريف الوزن تَفَعَلَ
Conjugaison: TaFaERaLa 113	تصريف الوزن تَفَاعَلَ
Conjugaison: *N'FaRaLa 114	تصريف الوزن أنْفَعَلَ
Conjugaison: *F'TaRaLa 115	تصريف الوزن أفْتَعَلَ
Conjugaison: *F'RaLLa 116	تصريف الوزن أفْعَلَ
Conjugaison: *STaFRaLa 117	تصريف الوزن أسْتَفْعَلَ
Conjugaison: FaR'LaLa 118	تصريف الوزن فَعَّلَ
Conjugaison: TaFaR'LaLa 119	تصريف الوزن تَفَعَّلَ
Conjugaison: *FRaLaLLa 120	تصريف الوزن أفْعَلَّ
<b>5- Kinds of nouns</b>	<b>أنواع الاسم</b>

Élément actif 246	العامل 246
Déclinaison, analyse gram. 247	الإعراب 247
Déclinaison par voyelles 248	الإعراب بالحركات 248
Déclinaison par lettres 248	الإعراب بالحروف 248
Déclinaison par élimination 250	الإعراب بالحذف 250
Déclinaison orale 251	الإعراب اللفظي 251
Déclinaison supposée 252	الإعراب التقديري 252
Déclinaison à la place 253	الإعراب المحلي 253
Analyse de la sentence 254	إعراب الجملة 254
Actif & passif 255	العامل والمعمول 255
Place dans l'analyse 256	المحل من الإعراب 256
Genres de phrases 257	أنواع الجملة 257
Phrase verbale 258	الجملة الفعلية 258
Phrase nominale 259	الجملة الاسمية 259
Simili-sentence 260	شبه الجملة 260
Pilier & supplément 261	العمدة والفضلة 261
Il a sa place, il n'a pas... 262	لها محل ولا محل لها 262
<b>Table des matières 1</b> 263	<b>فهرس بالمواد ١</b> 263
<b>Table des matières 2</b> 283	<b>فهرس بالمواد ٢</b> 283

Attachement de réduction 229	متعلق الجر 229
Annexion 230	الإضافة 230
Annexion morale 231	الإضافة المعنوية 231
Noms d'annexion morale 232	أسماء للإضافة المعنوية 232
Annexion orale 233	الإضافة اللفظية 233
Annexion de phrase 234	إضافة الجمل 234
<b>11- Les suiveurs</b>	<b>١١- التوابع</b>
Cadre des suiveurs 235	هيكل التوابع 235
Descriptif 236	النعته 236
Descriptif réel 237	النعته الحقيقي 237
Descriptif occasionnel 238	النعته السببي 238
Confirmatif 239	التوكيد 239
Substitut 140	البديل 140
Attraction 241	العطف 241
Attraction coordonnante 242	عطف النسق 242
<b>12- Syntaxe de phrase</b>	<b>١٢- الجملة في النحو</b>
Langage 243	الكلام 243
Action de syntaxe 244	العمل النحوي 244
Action de déclinaison 245	العمل الإعرابي 245

Position primat prédicat 212	مرتبة المبتدأ والخبر 212
Prédicat avancé, éliminé 213	تقديم الخبر وحذفه 213
Élimination du primat 214	حذف المبتدأ 214
Caractérist. primat-prédicat 215	خصائص المبتدأ والخبر 215
<b>9- Annulateurs</b>	<b>٩- النواسخ</b>
Cadre des annulateurs 216	هيكل النواسخ 216
Action des annulateurs 217	عمل النواسخ 217
Divisions des annulateurs 218	أقسام النواسخ 218
«Être» & sœurs 219	كان وأخواتها 219
«Faillir» & sœurs 220	كاد وأخواتها 220
«Non» & sœurs 221	ما وأخواتها 221
«Certes» & sœurs 222	إن وأخواتها 222
HaM'Zat de «Certes» 223	همزة إن 223
«Aucun» négateur du genre 224	لا النافية للجنس 224
<b>10- Noms à finales réduites</b>	<b>١٠- المجرورات</b>
Action de réduction 225	عمل الجر 225
Cadre des noms réduits 226	هيكل المجرورات 226
Lettres de réduction 227	حروف الجر 227
Augm. lettres de réduction 228	حروف الجر الزائدة 228

Appel: «Ô quel...» 194	نداء: أيها وأيتها 194
Patient absolu 195	المفعول المطلق 195
Patient causal 196	المفعول لأجله أو له 196
Patient circonstanciel 197	المفعول فيه 197
Patient concomitant 198	المفعول معه 198
Autres patients 199	الأفاعيل 199
Statut 200	الحال 200
Divisions du statut 201	أقسام الحال 201
Position du statut 202	مرتبة الحال 202
Distinctif 203	التمييز 203
Distinctif isolé, relation 204	التمييز المفرد والنسبة 204
Distinctif louange & blâme 205	تمييز المدح والذم 205
Exclusion 206	الاستثناء 206
<b>8- Sentence nominale</b>	<b>٨- الجملة الاسمية</b>
Place du nom 207	محل الاسم 207
Primat & prédicat 208	المبتدأ والخبر 208
Primat 209	المبتدأ 209
Prédicat 210	الخبر 210
Connection prim-prédic. 211	علاقة المبتدأ والخبر 211

## PRÉFACE

Ce précis est, initialement, une grammaire arabe écrite par un auteur arabe à l'intention d'un lecteur arabe dans le cadre d'une organisation scientifique de la matière à enseigner. L'étape suivante devait nécessairement mener à intéresser le lecteur étranger à une expérience culturelle analogue. La clarté, la netteté, la précision de la langue arabe donnent à sa morphologie et à sa syntaxe un droit de passage inestimable vers l'universalité, dès lors que durant le parcours d'une langue à une autre, ne sont pas perdues les sources de la terminologie et l'intention du grammairien. L'universalité, telle que comprise dans cet ouvrage, a pour objectif d'étendre la nomenclature grammaticale arabe à toutes les langues et à toute l'humanité.

Un phénomène apparaît à la lecture des ouvrages traitant de la grammaire arabe dans une langue étrangère:

D'autres auteurs ont essayé, d'expliquer la grammaire arabe en recherchant des comparaisons dans leur langue native; si chaque auteur, partant d'un raisonnement logique, sait parfaitement où il veut en venir, il est par contre très difficile au lecteur de le suivre sur cette voie.

De là, émane la décision d'entreprendre une œuvre dans une direction différente de celle d'un orientaliste traditionnel qui se livre à l'étude d'une langue et d'une civilisation étrangères à son milieu. Pourquoi un Arabe - Libanais en l'occurrence - n'expliquerait-il pas la grammaire arabe à des étrangers en s'abstenant de faire des parallèles entre les deux langues?

Combien d'efforts n'ont-ils pas été faits pour éviter aux lecteurs de revenir aux technicités de la grammaire française pour assimiler les comparaisons ingénieuses établies par les orientalistes; d'autant plus que certains pouvaient avoir oublié les règles de leur propre grammaire

## تمهيد

هذا الوجيز هو أصلاً كتابُ قواعدَ عربيٍّ ألفه كاتبٌ عربيٌّ للقارئِ العربيِّ في إطارِ تنظيمٍ علميٍّ للمادَّةِ المطلوبِ تعليمُها. والمرحلةُ التاليةُ كانَ لا بدَّ لها من أنْ تفضيَ بالموَلِّفِ إلى تشويقِ القارئِ الأجنبيِّ لتجربةٍ ثقافيَّةٍ مماثلةٍ. إنَّ وضوحَ اللُّغةِ العربيَّةِ وصفائِها ودقَّتِها، تتيحُ لصرْفِها ونحوها حقَّ مرورٍ لا يُضارِعُ إلى العالميَّةِ شرطُ أنْ لا تضيعَ عن البالِ، خلالَ المسرى الذي يربطُ لغةً بأخرى، منابعُ المصطلحاتِ ومقاصدُ النُّحاةِ. وهدفُ العالميَّةِ كما فُهمتْ في هذا المولِّفِ هو أنْ يبسطَ التصنيفُ القواعديَّ العربيُّ على اللُّغاتِ كلها وعلى البشرِ كلِّهم. ثَمَّتْ ظاهرةٌ تطالعنا لدى اهتمامنا بأعمالِ تعالجُ القواعدَ العربيَّةَ في لغةٍ أجنبيَّةٍ ما:

حاولَ لغويُّونَ آخرونَ أنْ يشرحوا قواعدَ العربيَّةِ في إيجادِ قرينٍ لها في لغتهم الأمَّ. ولمَّا كانَ كلُّ لغويٍّ عارفاً إلى أينَ هو مفض، وإنْ انطلقَ من قرائنٍ مماثلةٍ في منطقهِ الخاصِّ، فإنَّه يصعبُ في المقابلِ، على القارئِ، أنْ يتبعه على آثاره.

لذا تفرَّزَ المباشرةَ بعملٍ يسيرُ في اتِّجاهٍ مختلفٍ عن اتِّجاهِ المستشرقِ التقليديِّ الذي انصرفَ إلى دراسةِ لغةٍ وحضارةٍ غربيَّتينِ عن محيطه. فلماذا، إذا، لا ينهضُ عربيٌّ - لبنانيٌّ في المناسبةِ - إلى شرحِ قواعدِ العربيَّةِ للأجانبِ مستعيناً بالإنكليزيَّةِ من دونِ القيامِ بموازناتٍ بين اللغتين؟

وكم جهدٌ بذلَ في أنْ يتجنبَ القراءُ وجوبَ عودتهم إلى التحديداتِ التقنيَّةِ في القواعدِ الإنكليزيَّةِ، متى أرادوا أنْ يتمثلوا المقارناتِ البارعةَ التي أتى بها المستشرقونَ. ثمَّ إنَّ بعضَ القراءِ يمكنُ أنْ يكونَ قد نسيَ أصولَ قواعدهِ الخاصَّةِ وليسَ يجدي أنْ

et qu'il serait vain de leur imposer le double effort de déchiffrer des comparaisons biaisées.

Le seul effort exigé sera celui de comprendre le vrai sens de la terminologie arabe utilisée, la langue française servant d'instrument de meilleure expression plutôt que de meilleure comparaison.

À titre d'exemple l'auteur a introduit le terme (Verbe conforme) bien que les orientalistes se soient mis d'accord sur des expressions comme (Verbe inaccompli ou présent-futur) c-à-d à définir ce verbe dans le temps. Or, les Arabes ont utilisé ce verbe pour dire: Similaire, analogue, conforme... parceque ce mode de verbe est le seul qui ressemble au nom en ce qu'il admet la déclinaison.

Le nom étant, plus que tout autre, un mot décliné, la structure est pour lui une situation d'exception, tandis que le verbe toujours structuré aux modes passé et impératif, c'est seulement dans certaines conjugaisons qu'il peut être décliné.

Cette similitude du verbe avec le nom a été consacrée par l'emploi du terme (Verbe conforme). Il est vrai que cette dernière expression paraît vide de sens en grammaire française alors que (Verbe inaccompli ou présent-futur) pouvait mieux suggérer le sens du présent. Mais le but de ce livre n'est pas d'opérer un lointain rapprochement entre les termes utilisés, il s'agit bien de montrer d'une façon précise comment les Arabes ont dénommé les leurs.

Il était essentiel de créer un langage français particulier s'adaptant aux nuances de la grammaire arabe sans forcer le lecteur à se référer aux définitions de sa grammaire. Les mots ne faisant pas partie de la nomenclature des dictionnaires français ont été écartés; la seule licence prise par l'auteur a été de faire du participe un adjectif et d'un infinitif un substantif.

\*\*\*\*\*

On raconte dans les Écoles de grammaire arabe que \*EaBaE \*EL\*EaS'OaD (664 C, 42 H), le premier à avoir mis des points sur les lettres alors que les voyelles actuelles n'existaient pas, en récitant les textes coraniques, avait donné comme instructions à son calligraphe:

يُطَلَّبُ مِنْهُ بِذَلِكَ جَهْدَيْنِ لِاسْتِيعَابِ الْمَقَارِنَاتِ الْمُنْحَرَفَةِ.

فالجهدُ الوحيدُ المفروضُ، في هذا الكتابِ، هو في أن يستوعبَ حقيقةَ معنى المصطلحاتِ العربيَّةِ المستعملةِ، فلا تلزمهُ الإنكليزيَّةُ إلا أداةً تعبيرٍ فضلى وليس أداةً مقارنةً فضلى.

وعلى سبيلِ المثالِ يُساقُ تعبير: " الفعل المضارع " الذي سُمِّيَ (Conform verb) معَ أنَ المستشرقينَ قد توافَقُوا على عباراتٍ مثلَ (Unaccomplished or present-future) أي أَنَّهُمْ حَدَدُوا هذا الفعلَ تحديداً زمنياً. علماً بأنَّ العربَ قد قالوا "الفعل المضارع" عانينَ به الفعلَ المماثلَ، المشابهَ، المضارع... لِأَنَّ صِيغَةَ هذا الفعلِ هي الوحيدةُ التي تشبهُ الاسمَ في قبولِ الإعرابِ.

فالاسمُ، كونهُ أَكثَرَ مِنْ غيرِهِ كلمةً معربةً، يضحِي البناءُ بالنسبةِ إِلَيْهِ حالةً شاذَّةً؛ أمَّا الفعلُ، كونهُ مبنياً أبداً في صيغَتِي الماضي والأمرِ، فهو معربٌ فقط في بعضِ حالاتِ التصريفِ.

هذا التماثلُ بينَ الفعلِ والاسمِ تَكَرَّرَ باستعمالِ تعبيرِ "الفعل المضارع" (Conform).

صحيحٌ أنَ هذا التعبيرَ يبدو مفرغاً من المعنى في القواعدِ الإنكليزيَّةِ، بينما قولُهُم (Unaccomplished or present-future) يمكنُ أنَ يوحيَ إِحْيَاءَ أَفْضَلِ بِمعنى الحاضرِ. ولكنَّ غايةَ هذا الكتابِ ليستُ في محاولةٍ إِجْراءِ مقارنةٍ تقريبيَّةٍ بينَ التعابيرِ المستعملةِ، إِنَّمَا هي في أنَ توضحَ بدقةً كيفَ أنَ العربَ قد وضعُوا تعابيرَهُم.

كانَ لا بدَّ من خَلْقِ لغةٍ إنكليزيَّةٍ خاصَّةٍ متكيِّفةٍ وكلِّ فارقَاتِ القواعدِ العربيَّةِ، من دونِ داعيِ العودةِ إلى تحديدَاتِ القواعدِ الإنكليزيَّةِ. وقد أُبعدتِ الكلماتُ التي لم تظهَرْ في تصنيفَاتِ المعاجمِ الإنكليزيَّةِ والجوازُ الوحيدُ الذي سمحَ به المؤلِّفُ لنفسِهِ كانَ في استعمالِ اسمِ الفاعلِ في مكانِ الصفةِ أو المصدرِ في مكانِ الموصوفِ.

\*\*\*\*\*

زغمُوا في مدارسِ النحوِ العربيِّ أنَ أبا الأسود (٦٦٤ م، ٤٢ هـ) وهو أولُ نحويٍّ وضعَ النقطَ على الحروفِ في عهدٍ لم تكن فيه الحركاتُ الحاليَّةُ معروفةً بعدُ، وفيما هو يجوِّدُ الآياتِ القرآنيَّةَ، أوصى كاتبَهُ بِاتِّباعِ التوجيهاتِ الآتية:

«Si tu me vois ouvrir la bouche en prononçant la lettre, dessine un point sur son bord supérieur. Si je rapproche mes lèvres, place le point entre les deux côtés de la lettre. Si je réduis mes lèvres, fais que le point soit au-dessous de la lettre. Mais si je fais suivre chacun de ces mouvements par une modulation, remplace alors chaque point par deux autres.»

S'il était permis de philosopher sur ces directives strictes, elles se diraient comme suit:

- 1- Si tu me vois rapprocher les lèvres en prononçant la lettre, sache que je parle de choses essentielles et de sens complets relatifs à l'action, à l'auteur de l'action et à l'esprit d'initiative. Ce mouvement répond à un désir de régulariser la communication entre les êtres humains et de faire triompher la primauté de la pensée.
- 2- Si tu me vois ouvrir la bouche dis-toi que je suis à la recherche d'un supplément d'informations sur tout ce qui subit l'action du verbe et ce qui entoure le déroulement de l'action. Les Arabes ont toujours cultivé l'ouverture vers la clarté et le progrès.
- 3- Si tu me vois réduire les lèvres, n'oublie pas que j'exige de la précision dans l'emploi des mots et de la coordination dans l'émission des idées. L'exactitude est le privilège des rois.
- 4- Dans tous les cas où j'ai recours à la modulation de la voix, tu penseras que je suis intranquille quant à la définition des termes et à la compatibilité des sentiments. Rappelle-toi que les questions les plus violentes peuvent être traitées avec douceur et harmonie

Abou Fares El Dahdah

«إِذَا رَأَيْتَنِي قَدْ فَتَحْتُ شَفْتِي بِالْحَرْفِ فَاَنْقُطْ نَقْطَةً فَوْقَهُ، عَلَى أَعْلَاهُ. وَإِنْ ضَمَمْتُ شَفْتِي فَاَنْقُطْ نَقْطَةً بَيْنَ يَدَيِ الْحَرْفِ. وَإِنْ كَسَرْتُ شَفْتِي فَاَجْعَلِ النَّقْطَةَ مِنْ تَحْتِ الْحَرْفِ. فَإِنْ أَتَبَعْتُ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ غُنَّةً فَاَجْعَلْ مَكَانَ النَّقْطَةِ نَقْطَتَيْنِ.»

ولو حقَّ التفلسفُ على هذه التوجيهاتِ الصارمةِ لَجَازَ النطقُ بها على الشكلِ الآتي:

- ١- إِذَا رَأَيْتَنِي أَضَمُّ شَفْتِي وَأَنَا أَتَلَفُّظُ بِالْحَرْفِ، فاعلمْ بأنني أَتكلَّمُ عن أمورِ جوهريةٍ ذاتِ معانٍ تامَّةٍ تتعلَّقُ بالعملِ وبصانعِ العملِ وبروحِ المبادرةِ؛ إِنَّ حَرَكَةَ الشفَتَيْنِ هذهِ تستجيبُ لرغبةٍ في إيجادِ علاقةٍ مترفِّعةٍ بينَ البشرِ وفي تحقيقِ أولويَّةِ انتصارِ الفكرِ.
- ٢- إِذَا رَأَيْتَنِي أَفْتَحُ فَمِي فَقُلْ إِنَّني أبحثُ عن معلوماتٍ إضافيَّةٍ عمَّن يقَعُ عليهِ عملُ الفعلِ وما يحيطُ بسياقِ العملِ. لقد رَعَتِ العربُ دائِمًا فضيلةَ الانفتاحِ على الوضوحِ والتقدُّمِ.
- ٣- وَإِذَا رَأَيْتَنِي أَخْفِضُ شَفْتِي فَلَا تنسَ أَنَّني أَتشدَّدُ في دقَّةِ استعمالِ الكلماتِ وفي التنسيقِ لدى بثِّ الأفكارِ. إِنَّ الإِتقانَ مِيزةُ الملوكِ.
- ٤- ومَتى سمعتَ غُنَّةً في صوتي فاحسبْ أَنَّني متمزِّمٌ في تحديدِ الأمورِ وصيانةِ مكانةِ المشاعرِ. واذكُرْ لنفسِكَ أَبداً أَنَّ أعنفَ المسائلِ يمكنُ معالجتها بالعذوبةِ والتوافقِ.

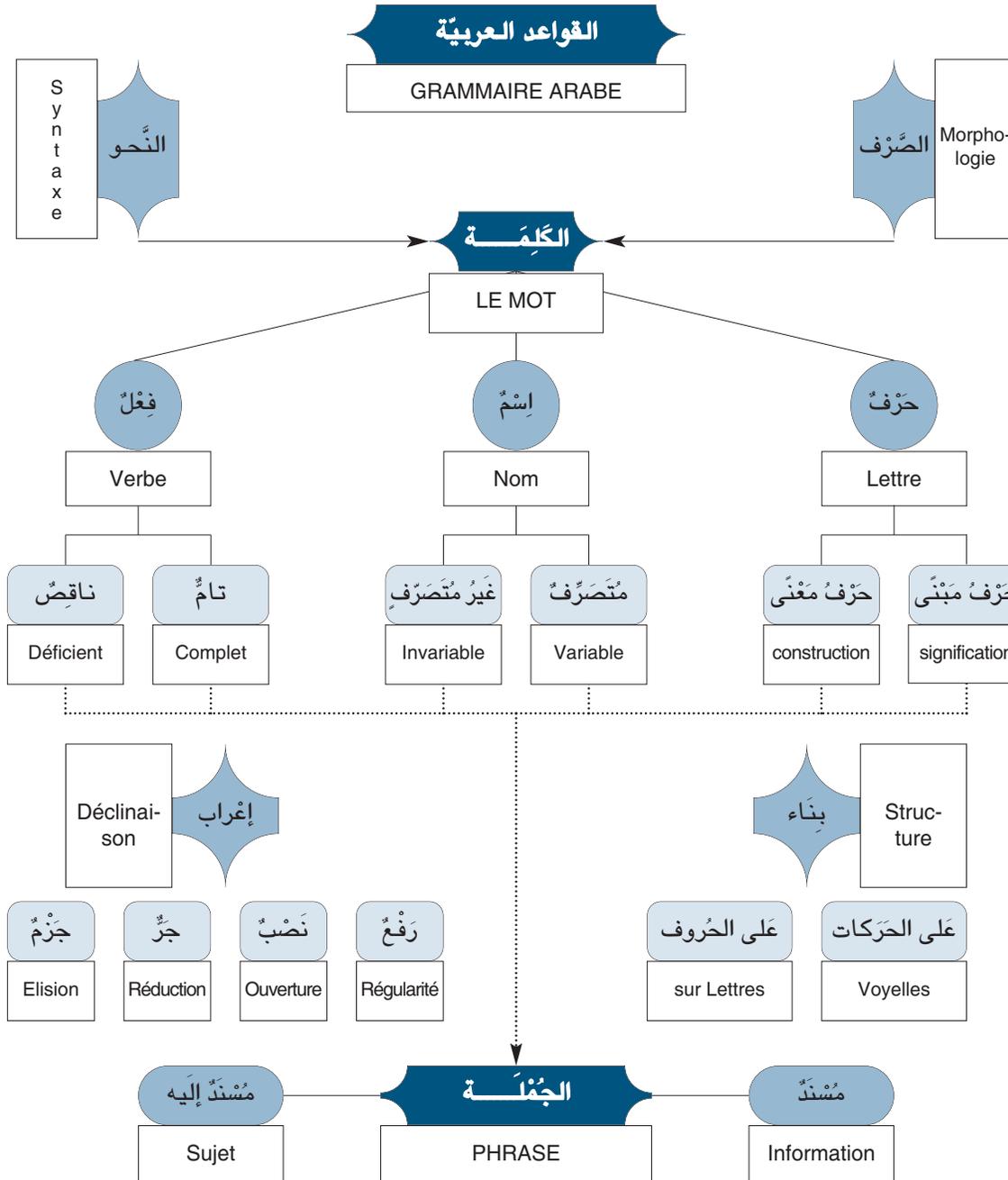
أبو فارس الدَّحْدَاح

\* La grammaire arabe est une science qui traite de l'état des mots dans leur forme simple et composée; son but est de préserver le speaker ou l'écrivain des erreurs inhérentes à la formation des phrases.

Elle se divise en deux parties:

1- La morphologie qui étudie les formes des mots et leur transformation en figures diverses selon le sens que l'on a en vue.

2- La syntaxe qui étudie la situation des terminaisons des mots en déclinaison et structure, ainsi que la position de ces mots dans la phrase.



\* القواعد العربية علمٌ تُعرَفُ بهِ أحوالُ الكلماتِ مُفردةً أو مُركَّبةً، غايتهُ عِصمةُ المُتكلِّمِ والكاتبِ عنِ الخطأِ في صَوغِ الجُملي بمُقْتَضَى الكلامِ العربيِّ الصَّحيحِ. وهو قِسمانِ:

١- الصَّرفُ، يَبْحَثُ في صَيغِ الكلمةِ وتحوِيلِها إلى صُورٍ مُختلفةٍ بِحسبِ المعنى المطلوبِ.

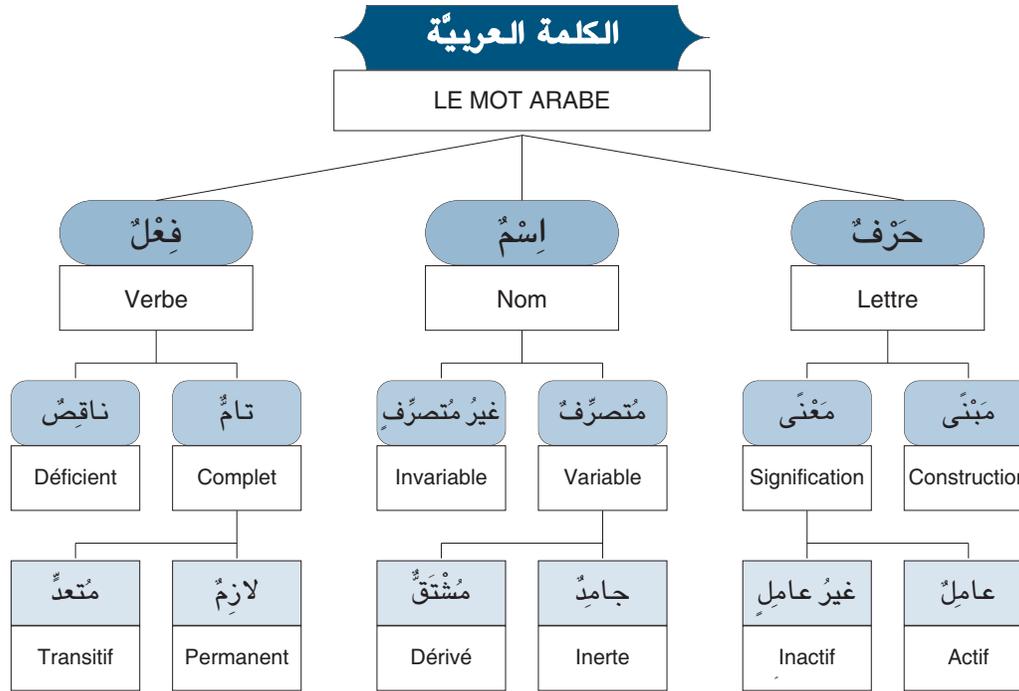
٢- النُّحوُ، يَبْحَثُ في أحوالِ أواخرِ الكلماتِ إعرابًا وبناءً، وفي موقعِ المُفرداتِ في الجملةِ.

\* Le mot est l'unité phonétique minimale qui correspond à un sens; le mot comprend trois genres: Lettre... nom... et verbe...

\* La lettre englobe des lettres de construction et des lettres de signification:

1- Les lettres de construction sont des symboles abstraits utilisés pour former des mots...

2- Les lettres de signification sont des vocables dont le sens ne se complète qu'avec leur emploi avec des noms et des verbes. Ces lettres sont de deux genres: Actif... et inactif...



\* الكلمة هي الوحدة اللفظية الدنيا التي تدل على معنى. والكلمة ثلاثة أقسام: حرف: إن. واسم: مؤمنون. وفعل: قرأ.

\* الحرف يشمل حروف المباني وحروف المعاني:

١- حروف المباني رموز مجردة تنضم إلى بعضها لتكوّن الكلمات: أ - ب - ت...

٢- حروف المعاني ألفاظ لا يتم مدلولها إلا باستعمالها مع الاسم أو الفعل. وحروف المعاني نوعان: عاملة: أن. وغير عاملة: أجل.

\* Le nom est un vocable qui comporte un sens en lui-même sans être lié à la notion de temps:

- 1: Il ya deux genres de noms: variable... et invariable...
- 2: Il y a deux genres de noms variables: inert... et dérivé...
- 3: Il y a deux genres de noms inertes: concret...et abstrait...

\* الاسم لفظ يدل على معنى في نفسه غير مقترن بزمن:

- ١- الاسم نوعان: متصرف: فلاحون. وغير متصرف: ثلاثون.
- ٢- الاسم المتصرف نوعان: جامد: امرأتان. ومشتق: مقاتلان.
- ٣- الاسم الجامد نوعان: اسم ذات: أسد. واسم معنى: سؤدد.

\* Le verbe est un vocable qui indique un état ou un fait qui se déroule au temps passé, présent ou futur.

- 1- Il y a deux genres de verbes: complet... et déficient...
- 2- Il y a deux genres de verbes complets: transitif... et permanent...
- 3- Il y a deux genres de verbes transitifs: connu... et ignoré...

\* الفعل لفظ يدل على حالة أو حدث في زمن الماضي أو الحاضر أو المستقبل:

- ١- الفعل نوعان: تام: أكل. وناقص: كان.
- ٢- الفعل التام نوعان: لازم: اطمأنوا. ومتعد: يستأنفونه.
- ٣- الفعل المتعدي نوعان: معلوم: أفعال، ومجهول: أفعال.

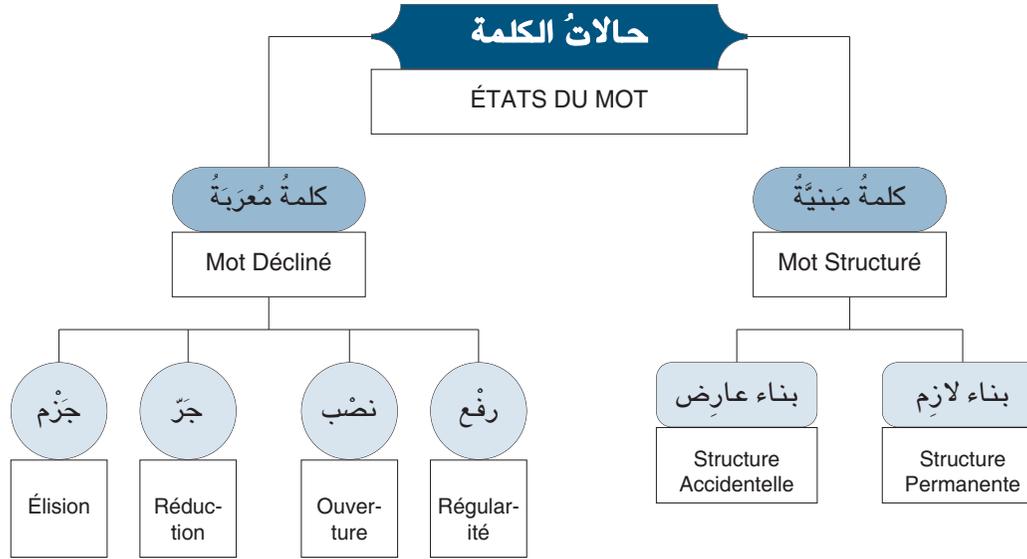
\* Le mot est l'unité phonétique minimale qui correspond à un sens. Le mot comprend trois genres

- 1- Lettre...
- 2- Nom...
- 3- Verbe...

\* En syntaxe, deux situations couvrent le mot: la structure et la déclinaison:

\* Le mot structuré, sa finale maintient une forme liée à une voyelle ou une lettre, quels que soient les changements de l'élément actif. Le mot englobe:

- 1- La lettre, toujours structurée sur sa voyelle elle n'a pas de place dans l'analyse.



\* الكلمة هي الوحدة اللفظية الدنيا التي تدل على معنى. والكلمة ثلاثة أنواع:

١- حَرْفٌ: هَلْ - كَلَامٌ.

٢- اِسْمٌ: صَالِحُونَ - صَالِحَاتٌ.

٣- فِعْلٌ: يَأْكُلَانِ - يَذْهَبُونَ.

\* والكلمة في النَّحْوِ، حالتان: كلمة مَبْنِيَّةٌ وكلمة مُعَرَّبَةٌ.

\* الكلمة المَبْنِيَّةُ، هي التي يَثْبِتُ آخِرُهَا على حالة واحدة مهما تَغَيَّرَ العاملُ، وتَشْمَلُ:

١- الحرف، مَبْنِيٌّ دَائِمًا على حركته ولا محلَّ له من الإعراب.

2- Le nom: (a) En structure permanente, jamais dissociée du mot quelle que soit la situation...

(b) En structure accidentelle, dissociée du mot quant elle est séparée de la figure qui a imposé la structure...

3- Le verbe: (a) le verbe passé est toujours structuré. (b) Le verbe conforme est structuré s'il est connecté à N de confirmation ou N du féminin. (c) Le verbe impératif est toujours structuré.

\* Le mot décliné: Sa finale admet différentes situations en accord avec le changement de l'élément actif. Ces situations sont:

- 1- Situations de régularité, ouverture et réduction relatives au nom.
- 2- Situations de régularité, ouverture et élision relatives au verbe.

\* Marques de structure:

- 1- Voyelle u particulière à la lettre et au nom, elle est remplacée par les lettres E et O.
- 2- Voyelle a particulière à la lettre, le nom et le verbe, elle est remplacée par la lettre Y.
- 3- Voyelle i particulière à la lettre et au nom; elle ne peut être remplacée.
- 4- Quiescence, particulière à la lettre, le nom et le verbe; elle ne peut être remplacée.

\* Marques de déclinaison:

- 1- Voyelle u marque de régularité, remplacée par les lettres O, E et la fermeté de N
- 2- Voyelle a, marque d'ouverture, remplacée par les lettres I, E, Y et la fermeté de N
- 3- Voyelle I, marque de réduction, remplacée par la voyelle a et la lettre Y.
- 4- Quiescence, marque d'élision, remplacée par l'élimination de N et l'élimination de la lettre déflectueuse.

٢- الاسمُ، أ- المَبْنِيُّ بِنَاءٍ لَازِمًا وهو ما لا ينفك عن الكلمة في حال من الأحوال: نَحْنُ.

ب- المَبْنِيُّ بِنَاءٍ عَارِضًا وهو الذي يفارق الكلمة متى فارق الصورة المقتضية البناء: بَعْدُ.

٣- الفعلُ، أ- الماضي مَبْنِيٌّ دَائِمًا. ب- المضارع إذا اتصلت به نون التوكيد أو نون الإناث.

ج- الأمر مَبْنِيٌّ دَائِمًا.

\* الكلمة المُعَرَّبَةُ هي التي تتناوب على آخِرِهَا أحوالٌ مختلفةٌ بحسب تَغْيِيرِ العاملِ، وهي:

١- أحوالُ الرَّفْعِ والنَّصْبِ والجَرِّ التي تختصُّ بالاسم.

٢- أحوالُ الرَّفْعِ والنَّصْبِ والجَزْمِ التي تختصُّ بالفعل

\* علاماتُ البناءِ هي:

١- الضَّمَّةُ، تختصُّ بالحرفِ والاسمِ. وينوبُ عنها الألفُ والواو.

٢- الفتحةُ، تختصُّ بالحرفِ والاسمِ والفعلِ. وينوبُ عنها الياءُ.

٣- الكسرةُ، تختصُّ بالحرفِ والاسمِ. ولا ينوبُ عنها شيءٌ.

٤- السُّكُونُ، تختصُّ بالحرفِ والاسمِ والفعلِ. ولا ينوبُ عنها شيءٌ.

\* علاماتُ الإعرابِ هي:

١- الضَّمَّةُ، علامةُ الرَّفْعِ، ينوبُ عنها الواوُ والألفُ، وثبوتُ النَّونِ.

٢- الفتحةُ، علامةُ النَّصْبِ، ينوبُ عنها الكسرةُ والألفُ والياءُ وحذفُ النَّونِ.

٣- الكسرةُ، علامةُ الجَرِّ، ينوبُ عنها الفتحةُ والياءُ.

٤- السُّكُونُ، علامةُ الجَزْمِ، ينوبُ عنها حذفُ النَّونِ وحذفُ حرفِ العِلَّةِ.

\* LA DÉCLINAISON, symbolise le sens requis par les fonctions grammaticales telles que la fonction-agent, la fonction-patient, l'originalité et d'autres.

Ses titres sont:

1- RÉGULARITÉ: Elle symbolise la primauté, la dénudation et la fonction-agent; elle est aussi affectée par différents éléments actifs tels que l'annulation et la succession. Elle s'applique au nom et au verbe...

2- OUVERTURE: Elle symbolise la fonction-patient, l'originalité et le statut; elle est aussi affectée par différents éléments actifs tels que l'annulation et la succession. Elle s'applique au nom et au verbe...

3- ÉLISION: Elle symbolise la rupture et l'attachement de la phrase à la condition, la demande et leur réponse ou à l'impératif ou l'interdiction ou la négation ou l'interrogation; elle est aussi affectée par les lettres d'éllision.

Elle s'applique seulement au verbe...

4- RÉDUCTION ou soumission: Elle symbolise l'attachement du langage au sens clair; elle est aussi affectée par les lettres de réduction, d'annexion et de succession.

Elle s'applique seulement au nom...

## ألقاب الإعراب

## TITRES DE DÉCLINAISON

جرّ	جزم	نصب	رفع
RÉDUCTION	ÉLISION	OUVERTURE	RÉGULARITÉ
حروف الجرّ	شرط وجواب	مفعوليّة	ابتداء
Lettres de Réduction	Condition & Réponse	Fonction-Patient	Primauté
إضافة	طلب وجواب	مصدرية	تجرّد
Annexion	Demande & Réponse	Originalité	Dénudation
تبعية	أمر، نهي	حالية	فاعلية
Succession	Imperatif, Interdiction	Statut	Fonction-Agent
	استفهام، نفي	نسخ	نسخ
	Interrogation, Négation	Annulation	Annulation
	حروف الجزم	تبعية	تبعية
	Lettres d'Élision	Succession	Succession

\* ترمز ألقاب الإعراب إلى المعنى المقصود من الوظائف النحويّة كالابتداء والفاعليّة والمفعوليّة والمصدرية وغيرها. ألقاب الإعراب هي:

١- الرّفْع يرمزُ إلى الابتداء والتجرّد والفاعليّة ويتأثّر بعوامل مختلفة كالنسخ والتبعيّة. يدخلُ على الاسم والفعل: الخطيبُ ساجزٌ - يظهرُ الحقُّ.

٢- النّصْب يرمزُ إلى المفعوليّة والمصدرية والحالية ويتأثّر بعوامل مختلفة كالنسخ والتبعيّة. يدخلُ على الاسم والفعل: إمتحنَ المعلمُ تلميذه - ما أحسنَ درسه متأنياً.

٣- الجزم يرمزُ إلى القطع وارتباط الكلام بالشرط أو الطلب والجواب والأمر والنهي والنفي والاستفهام ويتأثّر بحروف الجزم. يدخلُ على الفعل فقط: إن تكسلن تخسنن - من يطلبُ يجد.

٤- الخفض أو الجرّ يرمزُ إلى تعلق الكلمة بالمعنى الواضح ويتأثّر بحروف الجرّ والإضافة والتبعيّة. يدخلُ على الاسم فقط: الفرسُ أقوى الدواب في العدو والذكاء.